Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Góry drżały\* przed obliczem JAHWE – tego z Synaju\*\* \*\*\* – przed obliczem JAHWE, Boga Izraela![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) drżały, נָזְלּו : od זָלַל , <x>70 5:5</x> L; lub: spłynęły, rozpłynęły się, topniały, od: נָזַל . To drugie zn. mogłoby być poetyckim opisem schodzenia wojsk z gór na bagnisty teren przy potoku Kiszon. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Archaiczna przyd dopełniaczowa, znana z ak., ugar. i arab. z zaim wskazującym jako nomen regens i rz jako nomen rectum, <x>70 5:5</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 19:18</x> [↑](#footnote-ref-4)